

[DOI:10.26104/NNTIK.2023.47.59.059](https://doi.org/10.26104/NNTIK.2023.47.59.059)

Токоева Ж.Т.

ЧЫНГЫЗ АЙТМАТОВДУН ЧЫГАРМАЛАРЫ ДҮЙНӨЛҮК САХНАДА  
(«Саманчынын жолу» повестинин мисалында)

Токоева Ж.Т.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЧЫНГЫЗА АЙТМАТОВА НА МИРОВОЙ СЦЕНЕ  
(на примере повести «Материнское поле»)

Zh. Tokoeva

THE WORKS OF CHYNGYZ AITMATOV ON THE WORLD STAGE  
(on the example of the story «Mother's Field»)

УДК: 7.091/097(575.2) (04)

Макаланын негизги максаты – кыргыздын залкар жазуучусу Чыңгыз Айтматовдун «Саманчынын жолу» повестинин дүйнөлүк аренадагы сахналаштырылган өзгөчөлүктөрү: орус, казак жана кыргыз постановкалык айырмачылыктар талдоого алынды. Макалада салыштырма типологиялык жана салыштырмалуу тарыхый методдор сыяктуу изилдөө ыкмалары колдонулат, андан тышкары жалпы жана жекелик, индукция жана дедукция, тарыхый жана логикалык принциптер сыяктуу изилдөө принциптери колдонулат. Ошондой эле, актерлордун оюнунун өзгөчөлүктөрү, айрыкча, башкы каарман Толгонайдун образын орус актрисасы Л.И. Добржанская, казак актрисалары С. Майканова жана Ф. Шарипова, кыргыз актрисасы Д. Күйүкова; алардын оригиналдуулугу жана чеберчилиги, образдарды чечмелөөдөгү кээ бир жетишкендиктер жана кемчиликтер каралды.

**Негизги сөздөр:** сахналаштыруу, драматургия, режиссёрлор, сүрөтчүлөр, композитор, актёрдук чеберчилик, сценография, көмөкчү компоненттер.

Основной целью статьи является выявление межкультурных взаимосвязей творчества Чыңгыз Айтматова на основе исследования инсценировок айтматовской повести «Материнское поле» на мировой сцене и обнаружение сходств и различий сценических постановок этой повести. В статье использованы такие методы исследования, как сравнительно-типологический и сравнительно-исторические методы. В статье анализируются особенности инсценировок повести Чыңгыз Айтматова «Материнское поле» на русской, казахской и кыргызской сценах, выявлены согласно сравнительно-типологическому методу сходства и различия этих постановок, а также особенности игры актеров, особенно интерпретация образа главной героини Толгонай русской актрисой Л.И. Добржанской, казахскими актрисами С. Майкановой и Ф. Шариповой, кыргызской актрисой Д.Күйүковой; их своеобразие и мастерство, а также указаны некоторые недостатки при интерпретации образов.

**Ключевые слова:** инсценировка, драматургия, режиссерская разработка, постановщики, художники, композитор, игра актеров, сценография, вспомогательные компоненты.

The main purpose of the article is to identify intercultural relationships in the work of Chyngyz Aitmatov based on a study of dramatizations of Aitmatov's story «Mother's Field» on the world stage and to discover similarities and differences in stage productions of this story. The article uses such research methods as comparative typological and comparative historical methods. The article analyzes the features of the dramatizations of Ch. Aitmatov's story «Mother's Field» on the Russian, Kazakh and Kyrgyz stages, iden-

tifying, according to the comparative typological method, the similarities and differences of these productions, as well as the features of the actors' play, especially the interpretation of the image of the main character Tolgonai by the Russian actress L.I.Dobrzhanskaya, Kazakh actresses S. Maykanova and F. Sharipova, Kyrgyz actress.

**Key words:** staging, dramaturgy, director's development, directors, artists, composer, acting, scenography, auxiliary components.

Чыңгыз Айтматов был одним из величайших писателей планеты. Читая Айтматова, мы познаем кыргызскую действительность с ее драматическими и напряженными коллизиями, глубже понимаем смысл исторических явлений и событий, тонко проникаем в суть важнейших жизненных явлений, лучше постигаем себя и окружающих.

Без творчества Ч. Айтматова невозможно представить современную кыргызскую культуру, оно органично вошло в наш бурный век и стало близко каждому человеку. Герои Айтматова несут в себе лучшие качества человека: справедливость, верность, гуманизм, любовь к природе, к труду. Айтматовские герои непрерывно в борьбе, в движении, ибо перед каждым из них стоит своя сложная цель. Когда герои Айтматова воплощаются на сцене, режиссерам и актерам следует помнить об этом и стараться показать движение их характеров именно в развитии и действии. Общезначимое значение творчества Ч. Айтматова в культуре можно проследить по его произведениям, поставленным на театральных сценах многих стран.

Произведения Ч. Айтматова дают режиссерам и актерам прекрасную возможность нравственно-философского осмысления места человека в нынешнюю эпоху, воплощения этих раздумий и переживаний средствами театра. Это очень непросто – следовать за мыслью писателя, выражаемой его героями, проживать вместе с ними все их столкновения, конфликты, их любовь и верность. Надо, видимо, обладать развитым философским мышлением. После выхода повести Ч. Айтматова в 1964 г. многие режиссеры обратились к ее инсценировке. Совершенно необычен по своему построению и форме спектакль «Материнское поле» на сцене Московского драматического театра

им. Вахтангова. Его поставил режиссер Б.А. Львов-Анохин в 1964 году, который был и автором инсценировки.

Б. Львов-Анохин поставил «Материнское поле» как лирико-драматическую поэму. Суть спектакля в широком смысле слова – гимн человеку, гимн жизни, которая бессмертна, как поле, как солнце, сопровождающий и возвышающий красоту человеческих чувств. Пьеса начинается с трудного раздумья, которое Толгонай поверяет Матери-Земле.

Опираясь на посошок, медленно передвигая натруженные ноги, на сцену выходит пожилая женщина, усаживается на небольшой возвышенности и начинает говорить – так начинается спектакль. Режиссер избегает бытовых подробностей, деталей, сценических эффектов, никакой декорации. Огромная сцена совершенно пуста, только сзади четко вырисовывается контур горных вершин. Огромность пространства необходима в спектакле Б. Львова-Анохина, чтобы слово на сцене звучало так же полно и объемно, как слово, рожденное перед лицом мироздания. Все внимание режиссера сосредоточено на образе Толгонай.

Спектакль «Материнское поле» Львова-Анохина можно назвать спектаклем-монологом. Все, что происходит на сцене, – это рассказ старой Толгонай. По мере ее рассказа на сцене появляются герои повествования, появляются как ее воспоминания. И, разговаривая с ними, Толгонай, которую играет народная артистка СССР Л.И. Добржанская, в то же время смотрит на них как бы со стороны. Вместе с Толгонай мы видим ее мужа Суванкула – сначала молодым, потом уважаемым колхозным бригадиром; мы видим ее в поле, ужинающим с сыном Касымом: вот она разламывает лепешку из зерна нового урожая и вдыхает ее неповторимый запах; вот она проводит на войну своих близких: Суванкула, Касыма. Вот она вместе с невесткой Алиман на станции ждет своего сына Майсалбека, который должен проехать по пути на фронт мимо родных мест. Всю ночь простояли женщины на морозе, встречая проходящие поезда, а Майсалбека все не было. Только под утро показался долгожданный поезд, но он не остановился, а стремительно проехал мимо.

- Мама-а-а! Алима-а-а-н! – раздался голос Масалбека из одного вагона. И, не отрывая глаз от сына, высунувшегося из вагона, побежала Толгонай за поездом. Она бежала, пока не иссякли силы, а потом с горьким рыданием упала на рельсы.

На сцене нет ни проносящегося поезда, ни Масалбека, ни рельсов, на которые упала Толгонай. Обо всем этом Толгонай-Добржанская только рассказывает, но рассказывает так, что зрители эту сцену ясно себе представляют. Мы видим взволнованное лицо Толгонай, ее полные слез глаза, слышим ее голос – и великое искусство замечательной актрисы передает

нам страшное горе матери.

Несмотря на горе и несчастья, в конце спектакля не потеряла Толгонай веры в жизнь, в народ, в землю. Опираясь на посошок, медленно уходит со сцены старая Толгонай, чтобы продолжать жить.

В том же году главный режиссер Казахского академического театра драмы им. М. Ауэзова А. Мамбетов стал одним из интереснейших театральных интерпретаторов повести Ч. Айтматова «Материнское поле», которую он осуществил на своей сцене в 1964 году по инсценировке главного режиссера Московского драматического театра им. К.С. Станиславского Б. Львова-Анохина. Инсценировка Б. Львова-Анохина по повести «Материнское поле» была поставлена во многих театрах бывшего СССР, но по признанию самого автора повести, наибольший интерес представляет спектакль именно Казахского академического театра. Премьера состоялась 7 апреля 1964 года. «Материнское поле» трактовано и решено режиссером как современная народная трагедия. Его отличительными чертами были необыкновенная возвышенность, монументальность, гуманистический пафос. Причем режиссер тонко уловил и прочувствовал характер национального в повести и творчески со своей точки зрения на национальное и интернациональное в искусстве выразил это понимание в спектакле. Он сумел постичь и воплотить на сцене поэтический, глубокий смысл повести Айтматова.

В спектакле и режиссер А. Мамбетов, и художник, лауреат Государственной премии Казахской ССР В. Семизоров, и композитор Г. Жубанова вынесли в центр внимания мысль, слово, монологи, диалоги героев, через них решив выразить главную идею спектакля. Им удалось сплотить актеров на основе единого художественного языка, что позволило зрителю открыть для себя глубокий мир авторской мысли, напряженный нравственный поиск героев, выходящий за пределы конкретных обстоятельств и проблем.

«Тревожный и напряженный ритм спектакля достигается резкими световыми контрастами и беспрерывной сменой картин, смонтированными так, что драматизм событий нарастает постепенно, а затем прерывается сценой просветленной, безоблачной, на смену которой вновь приходят новые потрясения. Такая композиция спектакля подчеркивает его мысль о негибкости и мужестве советских людей, вынесших на своих плечах страдания и горести, но не упавших духом, не растерявших чистоты и тепла сердец», - пишет о спектакле театральный критик Л. Богатенкова.

Такому режиссерскому решению подчинены не только актерское исполнение, но и художественное оформление, музыка, другие сценические компоненты спектакля.

В массовых сценах постановщик достигает боль-

шой художественной широты и эпической мощи. Такovy сцены объявления войны, извещения о смерти родных Толгонай, уборка урожая, возвращение единственного солдата в аил.

В спектакле образ Толгонай исполнила народная артистка СССР С. Майканова. Она неторопливо беседует с Матерью-Землей, вспоминает, размышляет. Моменты ее жизни сменяют друг друга, как кадры киноленты, а открыто работающая при этом театральная машина словно подчеркивает условность происходящего. Но каждая отдельная картина тонко и бережно соотнесены со всей жизнью Толгонай, а всплески ее чувств помогают осмыслить судьбы людей, судьбы эпохи.

Роль Толгонай играли две актрисы: народная артистка СССР С. Майканова и молодая в то время талантливая актриса Ф. Шарипова. Играли каждая по-своему, внося в образ своей героини некоторую индивидуальность в соответствии со своим уровнем интерпретации образа.

Народная артистка СССР С. Майканова в работе над образом Толгонай использовала свой богатый творческий и жизненный опыт. Суровый, трагический и эпический пафос положен в основу трактовки образа С. Майкановой. Актриса показывает развитие характера своей героини в динамике, экспрессивно. Ее Толгонай – женщина сильная, стойко принимающая тяжелые удары судьбы. Жить размеренной, спокойной жизнью она не может. И чем сильнее передает С. Майканова внутреннюю экспрессию героини, тем гуще ее трагическая окраска. Отсюда обнаженность страданий, горестей героини. Раскрывая характер матери в трагическом плане, актриса чувствовала внутреннее упорство Толгонай, ее стремление к преодолению трудностей, ее готовность пойти навстречу светлым моментам жизни. Реальный живой образ Толгонай решен актрисой в плане монументального обобщения, как символ Матери-Родины, перед мысленным взором которой проходят трагические картины войны.

Вторая исполнительница роли Толгонай Ф. Шарипова трактует образ Толгонай иначе. По единодушному признанию театральных критиков актриса играет преодоление горя и страданий матери, сочетая трагическое и оптимистическое. Критик Л. Богатенкова пишет: «Толгонай в исполнении Ф. Шариповой – все удары судьбы принимает на себя и несет до конца, а поэтому в финале мы видим человека мудрого, как вечность. В нем все пережитое и выстраданное, хотя Толгонай улыбается, радуясь своему внуку. Жизнь продолжается. Толгонай живет со всем своим прошлым и настоящим – в этом величие образа, в этом оптимистическая нота трагедии. Внешнее спокойствие, активность внутреннего действия, умение акцентировать главное – составляют здесь суть игры исполнительницы».

Ф. Шарипова создала образ матери – стойкой и с сильным характером, раскрыла ее душевную силу, ее мужество. Она доказала, что человек сильнее грозной военной стихии.

«Спектакль этот – патетический рассказ Толгонай, рассказ в форме монолога, – пишет казахский театровед Б. Кундакбаев. – Зритель пристально следит за этим монологом о жизни, следит не столько за переживаниями героини, сколько за ее размышлениями о жизни. И чтобы сосредоточить внимание зрителей на движении мысли и внутреннего драматизма Толгонай, режиссер очень часто выводит многие сцены на передний план. Когда эта сложнейшая роль была поручена Ф. Шариповой, некоторые скептики утверждали, что вряд ли у нее что-нибудь выйдет, так как слишком велика разница в возрасте героини и исполнительницы» [3, с. 175-176].

Эти высказывания свидетельствуют о том, что Ф. Шарипова с глубокой ответственностью отнеслась к образу Толгонай, последовательно раскрыла процесс развития характера своей героини, глубоко чувствовала и воплощала его многообразные психологические оттенки. Именно поэтому образ Толгонай оказывала сильное воздействие на зрителей.

Если для С. Майкановой типично стремление к обобщению, патетике, выделение каких-то наиболее существенных черт в характере героини, то в игре Ф. Шариповой вместе с порывом и внутренним горением мы видим сдержанность, железную волю, трезвый ум. Ясный взгляд, плотно сжатые губы, волевые складки у подбородка – все говорит о сильном характере и целеустремленности героини.

Постановка «Материнского поля» 1964 года была настолько удачной и сильной, что спустя годы в 1978 году А. Мамбетов на основе прежней постановки создал новую редакцию спектакля. Новый вариант был успешно показан на Международном фестивале театров стран Азии, Африки и Латинской Америки в городе Ширазе (Иран), где был удостоен специального Приза фестиваля.

Следующим к постановке повести Ч. Айтматова «Материнское поле» обратился кыргызский театр снова в 1964 году после постановки спектакля в московском театре им. Вахтангова и вслед за постановкой казахским театром им. М. Ауэзова. Спектакль поставил режиссер М. Назаралиев по инсценировке главного режиссера московского театра имени Вахтангова Б. Львова-Анохина. Наконец-то удача улыбнулась нашему театру, спектакль получился удачным, во многом благодаря талантливой игре актрисы театра Даркул Куйкуовой. К тому времени актриса имела уже немалый профессиональный и жизненный опыт. Она обладала острой наблюдательностью и способностью оценивать мысли и поступки своей героини с точки зрения своих собственных нравственных и

гражданских идеалов. Она сыграла Толгонай многопланово: она не суетится, не горячится, все тяготы жизни переносит с достоинством, не впадает в истерику. Во многих сценах исполнение Д. Куйкуовой достигало подлинно трагических высот. Ей удалось раскрыть образ полно и ясно, точно и многогранно. Ей очень помогла и сама композиция «Материнского поля», все многочисленные авторские лирические отступления, философские размышления и воспоминания о жизни Толгонай, обращение к сыновьям, к землякам. Все это позволило ей сделать образ объемным, живым. Зрители поверили актрисе, и это было очень важно, ведь зрители до этого в роли Толгонай видели уже таких актрис, как Л. Добржанскую в московском театре Вахтангова и С. Майканову в казахском театре им. М. Ауэзова.

Повесть Ч. Айтматова «Материнское поле» ставилась не только на сценах драматических театров, но она в 70-е годы получила и оперную интерпретацию. Крупным достижением кыргызского балетного искусства в 70-е годы в советский период стал балет-оратория «Материнское поле» К. Молдобасанова по одноименной повести Чынгыза Айтматова. За этот спектакль композитор К. Молдобасанов, балетмейстер У.Сарбагышев, исполнители партии Толгонай Р.Чокоева и А.Токомбаева в 1976 году были удостоены Государственной премии СССР.

Известный ученый-музыковед Р.Х. Уразгильдеев в своей монографии «Чингиз Айтматов и мировой балет» пишет: «На стыке жанров было создано это произведение. Синтетический жанр произведения – балет-оратория – стал новаторским явлением в кыргызской музыкальной культуре. В нем соединилось воедино исполнение хора (голос Земли), солистов (голос одинокой женщины), декламационный речитив (старая Толгонай) и многообразные хореографические сцены.

Яркая и самобытная музыка композитора К.Молдобасанова была талантливо интерпретирована хореографом У. Сарбагышевым. Пластическая партитура хореографа включила в себя не только самые разнообразные танцевальные формы классической хореографии, но балетмейстер смело и необычно переосмысливает их, насыщает национальной фольклорной пластикой.

**Заключение.** Итак, проанализировав инсценировку повести Ч. Айтматова «Материнское поле» на мировой сцене, мы пришли к выводу, что успех в театр приходит лишь тогда, когда театр, глубоко постигнув суть и смысл образов Ч.Айтматова, сумеет выразить эту суть, эту идею в самой подходящей для этого форме, неотделимой от национального характера. Степень инсценировки произведений Чынгыза Айтматова, конечно, же зависит от индивидуального почерка режиссера, инсценировщика и актерского мастерства исполнителей.

**Литература:**

1. Богатенкова Л. Обогащение традиций. // Театр. – 1971. - №2. – С. 41-44.
2. Иманкулов Дж. Искусство театра: Произведения Чынгыза Айтматова на сценах театров республик Средней Азии и Казахстана. – Ф.: Кыргызстан, 1985. - 129с.
3. Кундакбаев Б. Путь театра. – Алма-Ата: Жалын, 1976. / Из содерж: / О спектакле «Материнское поле». - С. 175-176.
4. Львов-Анохин Б. Подвиг матери. // Известия. – 1964. – 28 окт.
5. Сечин В. На переломе. // Театр. – 1965. № 2. – С.3-8.
6. Хайченко Г.А. Страницы истории советского театра. –М.: Искусство. 1965. – 207 с. – Из содержания: / О спектакле «Материнское поле «на сцене Московского драм. театра им. К.С. Станиславского / - С. 194-196.